

Antología del latín cristiano y medieval: introducción y textos

Editorial de la Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 2006, 251 págs.
ISBN 987-1171-38-2

Por Dora Battistón

De la venturosa confluencia de dos equipos académicos, el de la Universitat Autònoma de Barcelona (José Martínez Gázquez y Cándida Ferrero) y el de la Universidad Nacional del Sur de Bahía Blanca (Rubén Florio, Marta Garelli, Nelly Iglesias y Emilio Zaina) surge este trabajo, cuyo claro objetivo ha sido ofrecer un instrumento útil a los estudiosos del latín medieval del área hispánica.

Explícita desde la Introducción, la finalidad de esta antología consiste en presentar, a través de los textos seleccionados, una visión de conjunto de lo que en sentido amplio se define como “la cultura que se expresa en lengua latina a lo largo de la Edad Media”, con su componente esencial, el cristianismo, formulado centralmente en la impronta eclesiástica, y en otros aspectos de interés –aunque menos explorados– del ámbito literario y científico. El objetivo, en este caso, ha sido la consideración y consecuente elección de textos que dieran cuenta del desarrollo científico medieval y de los elementos que han permanecido vigentes hasta etapas recientes de la cultura occidental. Y es precisamente éste uno de los motivos

del interés y utilidad del trabajo, dada la escasa frecuencia con que se incluyen estos materiales en las colecciones tradicionales. Valgan como ejemplo los testimonios relativos a medicina, cómputo y astronomía.

El espectro temático abarcado comprende textos del cristianismo vinculados con las fuentes bíblicas y patrísticas que configuran el campo de la fe, y otros, específicamente literarios. Se incluye también documentación acerca de la vida corriente y relativa a los espacios notariales, cancillerescos y científico-técnicos que, como señalan los compiladores, no suelen encontrarse en las habituales antologías de textos medievales pero aportan datos de importancia para la cabal comprensión de esa cultura.

Se ha favorecido la recolección de documentos del ámbito hispánico para las áreas del conocimiento que alcanzaron envergadura similar a la de otras regiones, así como la indagación de testimonios literarios hispánicos equivalentes a los reconocidos en la Europa medieval, valorizando, en el caso de los textos referidos a los aspectos científico-técnicos, la contri-

bución de la ciencia árabe a partir de las traducciones.

Consta el libro de una introducción, un índice general, la antología, dividida en once secciones, y una selección bibliográfica.

La antología ordena los textos según el género: Textos bíblicos y litúrgicos. Poesía lírica (religiosa y profana). Poesía épica (religiosa y alegórica, epopeya heroica). Drama (religioso y profano: la comedia elegiaca). Actas notariales. Crónicas. Hagiografías. Cultura filosófico-científica (textos moralizantes, enciclopedias, herbarios, lapidarios, cómputo y calendación, astronomía, el concepto de ciencia). Traducciones (del griego al latín, del árabe al latín). Textos mozárabes (apologéticos e himnos). Inscripciones (epitafios).

Las secciones presentan los textos precedidos de un guión expositivo que advierte acerca del género abordado y explica el criterio de selección, y cada texto es, a su vez, introducido por un comentario que contextualiza autor y discurso y provee una síntesis de los contenidos.

Sirva como ejemplo el capítulo que expone los textos bíblicos y litúrgicos: la extensa selección asume, a modo de argumento general, el misterio de la redención, expuesto por San Juan al comienzo de su evangelio, y a partir de este criterio ordena fragmentos del Antiguo y del Nuevo Testamento que exponen secuencialmente los episodios desde la caída de Adán hasta el sacrificio y la resurrección de Cristo para la redención del género humano.

Especialmente interesantes para investigadores y docentes que trabajan con métodos comparativos resultan los textos incluidos en Poesía Lírica, por la cantidad y la variedad que presentan, tanto en las piezas religiosas como en las profanas.

El sector que trata acerca de las traducciones muestra, a través de los textos y las introducciones, la realidad cultural de la Europa cristiana medieval, necesitada del conocimiento que pudo abreviar de los griegos bizantinos y de los árabes, mediante las versiones del griego al latín y del árabe al latín, tanto en el campo de las traducciones apologéticas como en el de las científico-técnicas.

De modo que la antología suma al valor intrínseco de los textos latinos recuperados un verdadero *corpus* de información histórica, literaria y filológica que se entrelaza con el cuidado estilo de los comentarios que definen la relevancia de cada pieza incluida.

La selección bibliográfica se organiza en léxicos, índices de escritores y obras y recopilaciones bibliográficas, colecciones de textos, principales antologías, y estudios y monografías mas utilizados.

Por la excepcionalidad de algunos textos, el rigor y la coherencia de la selección y la calidad de los comentarios, este libro resulta de consulta indispensable para los estudiosos del latín medieval –especialmente del área hispánica– y de la historia de la cultura, y también para quienes, desde la filología y la literatura, intentamos leer los itinerarios del pensamiento religioso, filosófico y científico en Occidente.